

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 84 (1971)

Artikel: Quen annuel 1970
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-229738>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Quen annual 1970

A. Quen general

Expensas

Expensas per organs e persunal

Cussegl	2 837.25	
Suprastonza	1 804.40	
President	3 600.—	
Nuder	750.—	
Cumissiuns	4 521.40	
Pagas al secretariat	54 947.80	
Paga per schubergiar	1 599.60	
Supplement da carischia	4 084.55	
Supplement da famiglia ed affons	2 100.—	
Supplement d'esperienza	1 681.—	
SVS/SI/CCF	4 347.50	
Segirada d'accidents	1 243.35	
Prestaziun agl anteriur parsura	1 000.—	
Contr. alla segirada da spargn	1 155.—	
Contr. alla segirada da pensiun	2 591.60	88 263.45

Cuosts da biro

Cuosts da viadi e representaziun	1 681.20	
Material e maschinas da biro	2 964.15	
Francatura e vitgira	813.70	
Telefon	1 295.15	
Cuosts da banca e schec postal	254.25	
Tscheins per biros e magasins	7 221.20	
Scauldament per biros e magasins	734.07	
Glisch e forza electrica biros e magasins	176.30	
Material per schubergiar	104.85	
Reparaturas ed installaziuns	332.50	15 577.37

Divers cuosts

Biblioteca ed archiv	638.10	
Abonnements per gasettas e diversa	1 085.70	
Inserats	220.—	
Propaganda generala, rapport annual, scartiras d'orientaziun	1 906.—	
Lavurs tras tiarzas personas	—.—	
Tscheins passivs	80.—	
Segirada da fiug	183.80	
Cuosts divers secretariat	726.40	4 840.—

Subsidis

Subsidis regulars

Società Retorumantscha	5 150.—	
Romania	7 000.—	
Uniun dals Grischs	5 150.—	
Renania	5 150.—	
Uniung Rumantscha da Surmeir	5 150.—	
Uniun da Scripturs Romontschs	1 400.—	
Cumünanza Radio Rumantsch	400.—	29 400.—

Subsidis supplementars

Società Retorumantscha	2 650.—	
Romania	12 750.—	
Uniun dals Grischs	8 600.—	
Renania	2 850.—	
Uniung Rumantscha da Surmeir	3 800.—	
Uniun da Scripturs Romontschs	—.—	30 650.—
<i>Per survetsch da referats</i>		2 976.60
<i>Per la fatscha da nos vitgs</i>		1 903.60

Divers subsidis

USR per studis	900.—	
USR per cumissiun litterara	700.—	
USR per ovras litteraras novas	4 000.—	
USR per seradas romontschas	510.—	
UdG per «L'aviöl» e «Dun da Nadal»	850.—	
A particulars	3 000.—	9 960.—

Scoletta

Pagas allas mussadras	45 721.15
Paga alla instructura	17 813.40
Paga per schubergiar scoletta Cuera	3 200.40
Paga alla inspectura	1 050.—
Supplement da carischia	4 613.—
SVS/SI/CCF	2 926.95
Segirada d'accidents	459.40
Provediment per instructura e mussadras	1 934.40
Cuosts da viadi per survigilanza	1 342.75
Cuosts da viadi per mussadras	344.70
Ediziun «La scoletta»	300.—
Subsidi Conferenza CMR	450.—
Cumpra da material e mobílias	2 364.40
Material e mieds didactics cuors mussadras	926.85
Tscheins scolettas e cuors mussadras	7 728.80
Scauldament per scolettas e cuors mussadras	2 052.21

Glisch e forza electrica scolettas e cuors mussadras	362.40	
Material per schubergiar scolettas Cuera	101.—	
Reparaturas scolettas	71.70	
Economia cuors mussadras	2 298.60	
Subsidis a scolettas	15 873.40	
Cuosts divers scolettas	211.35	
Cuosts divers cuors mussadras	419.35	112 566.21

Cuosts specials per mantener il lungatg

Pil teater	4 100.—	
Per cuors da lungatg	7 276.80	
Mieds didactics rom. per scolas fund. tudestgas	117.60	
«Il Giuven Grischun»	6 258.85	
Cuors en scola	4 941.65	
La Pùnt	2 000.—	24 694.90
		<u>320 832.13</u>

Entradas

Subsidis e contribuziun

Subsidi dalla Confederaziun	190 000.—	
Subsidi dil Cantun	120 000.—	
Contribuziun dallas vischnauncas	3 531.35	313 531.35

Entradas ord investiziuns

Tscheins	110.60	
Tscheins ord fonds	850.—	960.60

Entradas diversa

Contribuziuns publicas per scolettas	20 943.80	
Marcau da Cuera	10 000.—	
Marcau da Turitg	2 000.—	
Taxas dils scolarets	4 218.25	
Contribuziuns scolaras cuors mussadras	6 800.—	
Scuntraziun reservas cuors mussadras	2 082.05	
Cuors da lungatg	2 505.—	
«Il Giuven Grischun» (1969/70 ord res. 1500.—)	1 537.50	
Marcau da Cuera per instrucziun romontscha	2 000.—	
Entradas diversa	85.50	
Restituziun supplement per affons	1 440.—	
Scuntraziun cuosts per ediziuns	15 556.45	
Entradas per documentaziuns	274.—	69 442.55
		<u>383 934.50</u>

B. Quen per las ediziuns

Expensas

Cuosts per ediziuns

Vocabulari da Surmeir (URS 3 000.—)	4 872.—	
Pledari dalla Sutselva	4 320.—	
Cudischs OSL e LR (1971 ord res. 3 000.—)	7 538.35	
Ouvras Peider Lansel, II tom	3 158.10	
Reediziun Vocabulari tud.-rom. sursilvan	22 898.35	
Reediziun Dicziunari tud.-rum. ladin	12 000.—	
Difficultads ortograficas (1 500.— ord reservas)		
Canzuns	999.50	
Grammatica Rumantsch Surmeir (ord reservas 10 000.—)	20 130.—	
Vuolpet Buolfin (ord reservas 4 000.—)	19.60	
Diversa	5 899.90	81 835.80

Cuosts secundars

Scuntraziun cuosts secretariat	15 556.45	
Cuosts da viadi	—.—	
Francatura e vitgira	849.53	
Installaziuns per magasins	—.—	
Propaganda	753.40	17 159.38
Sminuaziun da valeta		6 950.55
		<u>105 945.73</u>

Entradas

Contribuziuns

Cantun per grammatica Rumantsch-Surmeir	5 000.—	
Pro Helvetia per Grammatica Rumantsch-Surmeir	9 000.—	
Fondo Cadonau per vocabulari sursilvan	10 000.—	24 000.—

Vendita

Divers cudischs		31 738.60
Augment debiturs		1 472.30
		<u>57 710.90</u>

Quen general

Cuosts	320 832.13	
Entradas	383 934.50	
Avanzament	<u>63 102.37</u>	

Quen d'ediziuns

Cuosts	105 945.73	
Entradas	<u>57 210.90</u>	
Deficit	<u>48 734.83</u>	

Bilanza 1970

Activas

Cassa	368.95	
Schec postal LR	17 042.21	
Quen current banca cantunala	8 628.70	
Quen current banca cantunala p. cuors mussadras	3 917.20	
Debiturs divers	288.20	
Debiturs dallas ediziuns	8 563.65	
UdG per Ouvras P. Lansel	3 162.—	
Participaziun Radio Turitg	200.—	
Cudischs avon maun	67 333.30	109 504.21
Maschinas da biro	1.—	
Mobilias da biro	1.—	
Mobilias da scoletta	1.—	
Biblioteca LR e Caviezel	1.—	4.—
Activas transitoricas		106.05
Deficit	14 367.54	133 771.36
Deficit La Pùnt		613.23

Banca cantunala

Legat dr. Pieder Tuor	2 000.—	
Legat per scribents malsausn	735.20	
Legat dr. Felix Calonder	15 000.—	17 735.20
		<u>261 734.05</u>

Passivas

Crediturs divers	10 842.50	
Cassa da spargn pers. LR	7 367.40	18 209.90
Emprest Fund. Augustin	3 000.—	
Emprest Fond naziunal per vocabularis	43 780.—	
Emprest Fond naziunal per Ouvras Lansel	5 742.—	52 522.—
Passivas transitoricas		8 509.20

Reservas per intents specials

Per ediziuns linguisticas	75 500.—
Per ediziuns commemorativas	4 000.—
Publicaziuns per affons	40 685.60
Per ovras litteraras novas	2 400.—
Per ovras musicalas	10 000.—
Cumissiu da cant	1 500.—
USR per studis	—.—
«La scoleta», fegl per mussadras	146.20
Cuos mussadras	23 133.95

Per las scolettas	3 800.—	
Cudischs da scola Sutselva/Plaun	2 200.—	
Lectura Sutselva/Plaun	1 392.—	164 757.75
	<hr/>	

Banca cantunala

Legat dr. Pieder Tuor	2 000.—	
Legat per scribents malsauns	735.20	
Legat dr. Felix Calonder	15 000.—	17 735.20
	<hr/>	
		<u>261.734.05</u>